

PRIMER SEMESTRE DE 2023



Delégation générale  
**Wallonie-Bruxelles**  
CHILI

# LA LETTRE

Valonia-Bruselas en Chile

EDICIÓN ANIVERSARIO

40

Cooperación  
entre **Chile y**  
**Valonia-Bruselas**

25  
AÑOS



Wallonia.be

EXPORT  
INVESTMENT





Feel inspired



# LA LETTRE

40

PRIMER SEMESTRE 2023

## Editorial / Éditorial

3

### La DGWB en regiones / La DGWB en région

Misión 360º de la representación de Valonia-Bruselas en Temuco.

Mission 360º de la représentation de Wallonie-Bruxelles à Temuco.

4

Actividades de Septiembre / Activités de Septembre

5

3<sup>er</sup> Concurso de arte oratoria en Frances

3<sup>ème</sup> Concours d'art oratoire en Français.

6

Información para Estudiar en Bélgica Francófona.

S'informer pour étudier en Belgique Francophone.

7

### Edición aniversario / Edition anniversaire

26 proyectos aprobados en el 7º ciclo de la Comisión Mixta.

26 projets approuvés dans le 7ème cycle de Commission Mixte.

8/9

Misión 360º de nuestra Administradora General.

Une mission 360º pour notre Administratrice Générale.

10/11

Celebración de los 25 años.

Célébration des 25 ans.

12/13

Encuentro para una diplomacia feminista.

Rencontre pour une diplomatie féministe.

14

### Artes escénicas / Arts de la scène

La presencia de Valonia-Bruselas en el Festival Teatro a Mil.

Présence de Wallonie-Bruxelles au Festival Teatro a Mil.

15

### Sector agroalimentario

Valonia, Pequeña región, buena comida.

La Wallonie, petite région, bonne nourriture.

16/17

Ferias profesionales / Foires et salons.

18

Oportunidades de negocios / Opportunités d'affaires.

19

Noticias de Valonia-Bruselas / Nouvelles de Wallonie-Bruxelles.

20

Noticias del equipo / Actualités de l'équipe.

21

### Noticias breves / Nouvelles en bref

22

### Nuestra Agenda / Notre Agenda

23





### Estos últimos tiempos estuvieron marcados por diversos eventos de celebración.

En primer lugar, el año 2022 fue muy fructífero y pudimos ser testigos del aniversario de los **25 años de cooperación entre Chile y Valonia-Bruselas**.



En diciembre pasado nuestra Administradora General, Pascale Delcomminette, visitó el país para firmar el **7° ciclo de Comisión Mixta**: 26 proyectos de cooperación fueron seleccionados para el periodo 2023-2025. Estos se desarrollan en diversos ámbitos y se llevan a cabo en todo Chile.

Además, mientras celebramos el 40° aniversario de la diplomacia belga francófona en el mundo, estamos muy felices de presentarles la edición n°40 de nuestra **Lettre Valonia Bruselas en Chile**. En nuestra próxima edición abordaremos en detalle la creación de nuestra institución y su proyección internacional.

En 2022, nuestra presencia en Santiago y en regiones se tradujo en una participación en ferias profesionales tales como **Espacio Food and Service**, **ExpoPosgrados**, **FISA**, entre otras.

Del mismo modo, el primer semestre 2023 se anuncia apasionante. Esto ya empezó con los **30 años del Festival Teatro a Mil** en enero, con la fantástica pieza de David Murgia "Discurso a la Nación" y en marzo con el esperado regreso a Chile de "Kiss and Cry", de Jaco Van Dormael y Michele Anne de Mey. Para seguir en el mismo camino, los esperaremos en nuestros próximos eventos imperdibles: las celebraciones de la **Francofonía en Chile** en marzo, nuestro pabellón AWEX con colores belgas para la feria minera Expomin en abril. Y más adelante, para los distintos festivales de cine, en particular el festival de cine UE Chile.

Este año 2023, estamos preparando también nuestra participación a actividades de conmemoración en Chile con nuestros socios europeos y estaremos felices de presentárselas prontamente.

Sigamos trabajando juntos para reforzar la cooperación entre nuestros dos territorios.  
Les deseamos a todas y todos, un excelente regreso de vacaciones.



#### ► Emmanuelle Dienga

Representante de la Delegación General Valonia-Bruselas en Chile.  
Consejera Económica y Comercial.

Représentante de la Délégation Générale Wallonie-Bruxelles au Chili.  
Conseillère Economique et Commerciale.

## LA DGWB EN REGIONES

### Misión 360 de la representación Valonia Bruselas en Temuco

**A FINES DE OCTUBRE**, la Delegación viajó a Temuco para encontrarse con los socios de Valonia-Bruselas en la región de la Araucanía (a 700km al sur de Santiago). Esta visita se inscribió en el marco de la misión de tres profesores de la HENALLUX (Haute Ecole Namur-Liège-Luxembourg) al Centro de Formación Técnica (CFT) Teodoro Wickel en Temuco. Las dos instituciones tenían un proyecto de cooperación incluido en la Sexta Comisión Mixta del 2019 al 2022. Un nuevo proyecto acaba de ser aprobado para el nuevo ciclo 2023-2025. Este proyecto se dedica a incentivar la pedagogía de la innovación y de la creatividad en las formaciones de los estudiantes. La misión de estos tres profesores permitió favorecer los intercambios de experiencias y una nueva etapa en el proyecto tras la misión de los responsables pedagógicos del CFT en Valonia, el pasado mes de mayo.

Con la innovación como tema transversal, la misión fue una buena ocasión para abordar todos los marcos de acción de la Representación Valonia-Bruselas. Pudimos reunirnos con las autoridades regionales como el Gobernador regional de la Araucanía, **Luciano Rivas** y el alcalde de Temuco, **Roberto Neira**. Algunos contactos académicos y culturales se realizaron con la Universidad de La Frontera, en particular con el coordinador cultural Cesar Aravena.

En el ámbito económico, una reunión con la directora regional de la CORFO, Paola Moncada y una visita del centro de negocios mapuche Inakeyu SERCOTEC fueron organizadas. Así, la misión permitió una promoción completa de Valonia-Bruselas, tanto en el mundo académico, cultural y económico. La Delegación agradece una vez más a Marcelo Nuñez, rector del CFT y su equipo por su excelente acogida.

En el nuevo ciclo de cooperación entre Valonia-Bruselas y Chile, dos proyectos de la región fueron seleccionados: el proyecto del CFT Teodoro Wickel y de la HENALLUX y el proyecto en investigación de ciencias de materiales entre la Universidad de La Frontera y la Universidad de Lieja.

*Los socios del proyecto entre el CFT y HENALLUX, el equipo de la Délégation Wallonie Bruxelles y el Gobernador Regional Luciano Rivas.*

*Los partners du projet entre le CFT et HENALLUX, l'équipe de la Délégation Wallonie Bruxelles et le Gouverneur Régional Luciano Rivas.*



*Los socios del proyecto entre el CFT y HENALLUX, el equipo de la Délégation Wallonie Bruxelles y el Alcalde de Temuco Roberto Neira.*

*Les partenaires du projet entre le CFT et HENALLUX, l'équipe de la Délégation Wallonie Bruxelles et le Maire de Temuco Roberto Neira.*

## LA DGWB EN RÉGION

### Mission 360° de la représentation Wallonie-Bruxelles à Temuco

**ALA FIN DU MOIS D'OCTOBRE**, la Délégation s'est rendue auprès des partenaires de Wallonie-Bruxelles à Temuco et dans la région de l'Araucanía (à environ 700km au sud de Santiago). Cette visite s'inscrivait dans le cadre de la venue de trois professeurs de la HENALLUX (Haute Ecole Namur-Liège-Luxembourg) au Centre de Formation Technique (CFT) Teodoro Wickel de Temuco. Les deux institutions ont un projet de coopération qui faisait partie du programme de travail de la Commission Mixte 2019-2022. Un nouveau

projet vient également d'être approuvé dans le cadre du nouveau cycle 2023-2025. Ce projet est centré autour de la pédagogie de l'innovation et de la créativité et l'insertion de ces concepts dans la formation des étudiants. La venue de ces trois professeurs a permis de favoriser les échanges d'expertises et faisait suite à la mission des responsables pédagogiques du CFT en Wallonie en mai dernier. L'innovation étant un thème transversal, la mission a été l'occasion d'aborder toutes les branches d'activités de la Représentation Wallonie-Bruxelles. Nous avons en effet rencontré les autorités régionales tel que le Gouverneur de l'Araucanía, **Luciano Rivas** et le Maire de Temuco, **Roberto Neira**. Des contacts académiques et culturels ont également été noués avec l'Université de la Frontera et en particulier avec la rencontre de leur coordinateur culturel, Cesar Aravena.

D'un point de vue économique, un entretien avec la directrice régionale de la CORFO, Paola Moncada, et une visite du centre

d'entreprises Mapuche SERCOTEC Inakeyu ont pu être organisés.

La mission a donc permis une promotion complète de Wallonie Bruxelles, tant sur le plan académique, culturel qu'économique et la Délégation remercie une nouvelle fois Marcelo Nuñez, recteur du CFT et son équipe pour leur excellent accueil.

Il est à noter que dans le nouveau cycle de coopération entre Wallonie Bruxelles et le Chili, deux projets de la région ont été retenus : le projet du CFT Teodoro Wickel et de la HENALLUX ainsi qu'un projet de recherche en science des matériaux entre l'Université de la Frontera et l'Université de Liège.





## FIESTAS DE SEPTIEMBRE

**LAS FIESTAS DE SEPTIEMBRE EN CHILE** se celebraron en nuestra oficina el 04 de octubre 2022.

Después de dos años de pandemia y confinamiento, era el momento de ver nuevamente a nuestros colaboradores para festejar las fiestas de Valonia y de la FWB y compartir un coctel con toques valones.

Nuestros colaboradores diplomáticos, académicos, culturales, comerciales y las autoridades locales así como los embajadores de Wallonia.be y antiguos amigos de Bélgica francófona respondieron positivamente a la invitación.

Además, tuvimos el honor de contar con la presencia de nuestro nuevo Embajador el Sr. Christian de Lannoy. En esta recepción, los participantes también pudieron conocer al nuevo equipo en sus renovadas oficinas.



## FÊTES DE SEPTEMBRE

**LES FÊTES DE SEPTEMBRE** au Chili se sont déroulées dans nos bureaux, le 04 octobre 2022.

Après deux ans de pandémie et de confinement, c'était l'occasion de revoir tous nos partenaires pour célébrer les fêtes de Wallonie et de la FWB autour d'un cocktail aux touches wallonnes.

Nos partenaires diplomatiques, académiques, culturels, commerciaux et les autorités locales ainsi que les ambassadeurs Wallonia.be et anciens amis de la Belgique francophone avaient répondu positivement à l'appel.

Nous avons aussi pu compter sur la présence de notre nouvel Ambassadeur M. Christian de Lannoy.

A cette occasion, durant cette réception, les participants ont également rencontré une nouvelle équipe dans des bureaux modernisés.



Emmanuelle Dienga, Representante de Valonia-Bruselas en Santiago pronuncia algunas palabras para la celebración de las Fiestas de Septiembre.

Sr. Christian de Lannoy, Embajador de Bélgica en Chile también estuvo presente.

Emmanuelle Dienga, Représentante Wallonie-Bruxelles à Santiago prononce quelques mots à l'occasion de la célébration des Fêtes de Septembre.

M. Christian de Lannoy, Ambassadeur de Belgique au Chili était également présent.



La red WBI/AWEX de vuelta en Bélgica para los días diplomáticos.

Le réseau WBI/AWEX de retour en Belgique pour les journées diplomatiques.

## Jornadas diplomáticas WBI / AWEX

**EN EL ÚLTIMO MES DE SEPTIEMBRE** se desarrollaron las «Jornadas Diplomáticas» instancia durante la cual toda la red en el exterior de WBI y de AWEX se reunió en Bélgica. Los Consejeros Económicos y Comerciales, los Delegados generales, los agentes de enlace científico, los agentes de enlace académico y cultural y los encargados de proyectos asistieron a talleres y seminarios para compartir sus experiencias, desarrollar nuevos ámbitos de cooperación y conversar sobre la difusión de la región Valona y la Federación Valonia-Bruselas en el extranjero. Normalmente, estas jornadas se organizan cada dos años, sin embargo, a causa de la pandemia no se habían realizado en los últimos 4 años, por lo que eran muy esperadas.

La red de Valonia-Bruselas en Chile estuvo representada por la Responsable de la Delegación general y Consejera Económica y Comercial, Sra. Emmanuelle Dienga.

## Journées diplomatiques WBI / AWEX

**EN SEPTEMBRE DERNIER**, se sont déroulées les journées diplomatiques durant lesquelles tout le réseau extérieur de WBI et de l'AWEX se retrouve. Les Conseillers économiques et commerciaux, les Délégués généraux, les agents de liaison scientifique, les agents de liaison académique et culturelle ainsi que les chargés de projets assistent à des ateliers afin de partager leurs expériences, se forment à de nouveaux domaines et font un point sur le rayonnement de la Wallonie et de la Fédération Wallonie Bruxelles à l'étranger. Normalement organisées tous les deux ans, ces journées n'avaient pas eu lieu depuis 4 ans à cause de la pandémie et étaient d'autant plus attendues.

Le réseau Wallonie-Bruxelles au Chili était représenté à ces journées par la Responsable de la Délégation générale et Conseillère Économique et Commerciale, Mme. Emmanuelle Dienga.





Los finalistas, el jurado, los representantes diplomáticos y el equipo organizador.

Les finalistes, le jury, les représentants diplomatiques et l'équipe organisatrice.

## ¡Gran final para el 3<sup>er</sup> Concurso de Oratoria en francés!

**LA FINAL DEL 3<sup>er</sup> CONCURSO NACIONAL DE ORATORIA EN FRANCÉS** tuvo lugar el sábado 22 de octubre del 2022 en el auditorio de la Universidad Bernardo O'Higgins (UBO). Este año, la actividad fue coorganizada nuevamente por la DGWB y el Instituto francés de Chile.

Después de una primera selección con el tema «Pienso por eso hablo», 22 participantes fueron escogidos para participar en la semifinal.

Estos 22 semifinalistas tuvieron la posibilidad de seguir una formación intensiva de dos días dirigida por el poeta y slameur **Loubaki**, quien estuvo especialmente en Chile en el mes de agosto para la actividad. Más tarde, un jurado seleccionó a 10 candidatos para participar a la final. Esta última etapa pública tenía por tema general, **la igualdad**.

Los 10 finalistas se presentaron en el escenario frente a 70 espectadores dentro de los cuales representantes diplomáticos francófonos como el Sr Christian de Lannoy, Embajador de Bélgica en Chile, el Sr. Christian Estrade, director del instituto francés de Chile y la Sra. Emmanuelle Dienga, representante Valonia-Bruselas, quienes participaron además a la entrega de los premios. También estaba presente el Sr. Mohamed Sofiane Berrah, Embajador de Argelia.

Un jurado compuesto de Su Excelencia Señora Embajadora de la República de Haití, **Wedlyne François Pierre**; Señora **Virginie Delalande**, directora de asuntos estratégicos de la UBO y Señora **Pamela Olivares**, directora de la sección de idioma francesa del colegio La Girouette fueron los encargados de nombrar los ganadores.

**Angelo Gaspard**, estudiante haitiano de 25 años, expuso sobre el tema "Haber nacido en algún lugar" obteniendo el 1<sup>er</sup> premio; lo siguió **Margaux Hintzy**, francesa de 21 años en segundo lugar y **Emma Carrier**, alumna chilena de 17 años quien logró el tercer puesto. En esta edición, los espectadores pudieron votar por el premio del público y fue Angelo Gaspard quien también lo ganó. Todos los participantes realizaron una presentación de gran calidad, la que fue muy valorada por los espectadores asistentes.

**¡Felicitaciones a todos y todas los y las finalistas y ganadores!**

Pronto se viene la apertura de las candidaturas para la edición 2023. Estén atentos en nuestras redes sociales...

El ganador del Primer Premio y Premio del Público, Angelo Gaspard.

Le gagnant du Premier Prix et du Prix du Public, Angelo Gaspard.

## Belle finale pour le 3<sup>ème</sup> concours d'art oratoire en français!

**LA FINALE DU 3<sup>ème</sup> CONCOURS NATIONAL D'ART ORATOIRE EN FRANÇAIS** a eu lieu 22 octobre dans l'auditoire de l'Université Bernardo O'Higgins à Santiago. Cette année encore, l'activité était co-organisée par la DGWB et l'Institut français du Chili.

Après une première pré-sélection sur le sujet "je pense donc je parle", 22 participants ont été retenus pour participer à la demi-finale.

Ces 22 demi-finalistes ont eu la chance de suivre une formation intensive de deux jours encadrée par le poète et slameur français **Loubaki**, venu spécialement au Chili en août. Un jury a par la suite sélectionné les 10 candidats pour la finale. Cette dernière étape publique avait pour thème **l'égalité**.

Les 10 finalistes sont montés sur scène face à 70 spectateurs parmi lesquels des représentants diplomatiques francophones dont M. Christian de Lannoy, Ambassadeur de Belgique au Chili, M. Christian Estrade, directeur de l'Institut français et Mme. Emmanuelle Dienga, représentante Wallonie-Bruxelles qui ont également participé à la remise des prix. Était également présent M. l'Ambassadeur d'Algérie, Mohamed Sofiane Berrah.

Un jury composé de Son Excellence Madame l'Ambassadeur de la République d'Haiti, **Wedlyne François Pierre**; Madame **Virginie Delalande** directrice des questions stratégiques de l'Université Bernardo O'Higgins et enfin Madame **Pamela Olivares**, directrice de la section langue française du Collège La Girouette a été chargé de désigner les gagnants.

**Angelo Gaspard**, étudiant haïtien de 25 ans, a exposé sur le sujet «Etre né quelque part» et a été désigné comme 1<sup>er</sup> prix; suivi par Margaux Hintzy, française de 21 ans en seconde position et Emma Carrier, lycéenne chilienne de 17 ans arrivée à la 3<sup>ème</sup> place. Particularité de cette année, les spectateurs pouvaient voter pour le prix du public, et c'est Angelo Gaspard qui en est également le gagnant. Tous les candidats ont réalisé une performance brillante saluée par la septantaine de spectateurs.

**Félicitations à toutes et tous les finalistes et aux lauréats !**

L'ouverture des candidatures pour l'édition 2023 du Concours se profile dans les prochains mois. Restez attentifs à nos réseaux sociaux !



## INFORMARSE PARA ESTUDIAR EN BÉLGICA FRANCÓFONA

**ESTOS ÚLTIMOS MESES**, la DGWB tuvo varias oportunidades para promover los estudios superiores en Bélgica francófona a través de ferias especializadas.

Durante un fin de semana en octubre, la Delegación participó a la feria ExpoPosgrados en Santiago. En esta feria dedicada en particular a los estudios de segundo y tercer ciclo (maestrías y doctorados), Bélgica francófona estuvo representada por un stand Valonia-Bruselas Campus, animado por el equipo de la Delegación. Los visitantes tuvieron la oportunidad de acceder a todas las informaciones necesarias para seguir sus estudios en Federación Valonia-Bruselas. Alrededor de 6.500 personas visitaron la feria durante los dos días en que ésta tuvo lugar.

Esta feria fue también una buena ocasión para exalumnos de universidades francófonas de Bélgica para compartir sus experiencias. Maximiliano Figueroa, profesor en la Universidad de Concepción, quien realizó sus postdoctorados en la Universidad de Lieja, Daniela Salgado y Alvaro Mercado, quienes realizaron un doctorado en la Universidad Libre de Bruselas pudieron contestar las preguntas de los visitantes. La Delegación también participó en una charla de presentación de los estudios en Bélgica francófona, a la cual asistieron alrededor de 30 personas. El Sr. Johan Casaer, Cónsul de Bélgica en Chile estuvo presente para informar a los futuros estudiantes de los procesos administrativos relacionados con la visa.

Algunas semanas antes, la Delegación participó también en la feria internacional de la Universidad Bernardo O'Higgins presentando las oportunidades académicas de Bélgica francófona.

► **Si desea estudiar en una de las universidades, colegios universitarios o escuelas superiores de arte de Bélgica francófona, puede consultar para tales efectos la revista haciendo uso del código QR o consultar el sitio web: [www.studyinbelgium.be](http://www.studyinbelgium.be)** ►



## S'INFORMER POUR ÉTUDIER EN BELGIQUE FRANCOPHONE

**AU COURS DE CES DERNIERS MOIS**, la Délégation générale Wallonie Bruxelles a eu l'occasion de promouvoir les études en Belgique francophone dans plusieurs salons dédiés.

Durant un weekend du mois d'octobre, la Délégation a participé au Salon ExpoPosgrados à Santiago. Dans ce salon, dédié en particulier aux études de deuxième et troisième cycle (masters et doctorats), la Belgique francophone était représentée par un stand Wallonie Bruxelles Campus, animé par l'équipe de la Délégation. Il était possible de trouver toutes les informations nécessaires pour une poursuite d'études supérieures en Fédération Wallonie-Bruxelles. Environ 6500 personnes ont visité le salon durant ces deux jours.

Ce salon a également été l'occasion pour des alumni d'Universités francophones de Belgique de partager leurs expériences avec des étudiants chiliens. Maximiliano Figueroa professeur à l'université de Concepcion ayant réalisé son postdoctorat à l'Université de Liège, Daniela Salgado et Alvaro Mercado, titulaires d'un doctorat de l'Université Libre de Bruxelles ont pu répondre aux questions des visiteurs. La Délégation a également participé à une conférence de présentation des études en Fédération Wallonie-Bruxelles où une trentaine de personnes étaient présentes.

M. le Consul de Belgique au Chili, Johan Casaer était également présent pour informer les futurs étudiants autour des processus administratifs du visa.

Quelques semaines auparavant, la Délégation avait également participé à la foire internationale de l'Université Bernardo O'Higgins (UBO) pour présenter les opportunités académiques de la Belgique francophone.

► **Si vous souhaitez étudier dans l'une des universités, hautes écoles ou écoles supérieures d'art de Belgique francophone, n'hésitez pas à consulter la brochure dédiée en utilisant le QR code suivant ou à vous rendre sur le site: [www.studyinbelgium.be](http://www.studyinbelgium.be)** ►



## 26 proyectos aprobados en el 7º ciclo de la Comisión Mixta

**El 7º Acuerdo de Comisión Mixta Permanente (CMP) entre Chile y Valonia-Bruselas** fue firmado el 14 de diciembre del 2022 en Santiago. Al igual que en el pasado, fue la conclusión de una convocatoria abierta en agosto por WBI y la AGCID. Este mecanismo apoya a proyectos de cooperación de tres años (del 2023 al 2025) en los ámbitos de la cooperación académica, la investigación científica, la cultura y las industrias creativas y los derechos humanos.

Fueron 26 los proyectos de cooperación seleccionados por un comité de expertos: 6 en el ámbito de la cooperación académica, 2 en torno a las industrias creativas y 18 relacionados con la investigación y la innovación. Los derechos humanos tematica transversal, están cubiertos por 5 proyectos.

**¿La gran novedad de este 7º ciclo? ¡Tres proyectos están en trigulación!** Dos de estos tienen una tercera contraparte en Perú y uno en Brasil. Este nuevo hito es una voluntad de la AGCID de desarrollar proyectos con otras contrapartes de la región.

Para la firma de este acuerdo, estuvo Pascale Delcomminette, Administradora General de WBI en misión oficial en Chile. Durante esta misión de tres días, se reunió con Enrique O'Farrill, director ejecutivo de la AGCID e intercambió sobre las perspectivas de cooperación y las prioridades de nuestros territorios. Ambos celebran la excelencia de las relaciones entre Bélgica francófona y Chile. Los proyectos de gran calidad y diversidad refuerzan nuestra cooperación desde hace más de tres décadas. Geográficamente, más del 50% de los proyectos se realizan en regiones. Nuestra cooperación se extiende desde Arica hasta la Región de Los Lagos.

Por esta misma razón, nuestra administradora general quiso visitar las regiones para reunirse así con nuestros socios locales. Se realizaron encuentros en Valparaíso, con la ayuda de Sra. Ruth Engels, cónsul Honoraria Belga en la V Región y con los equipos del gobierno regional. También pudo conocer los socios de WBI en esta región en diferentes ámbitos como la promoción del idioma francés, la cooperación científica y académica y las industrias creativas. En este nuevo ciclo de cooperación, 6 de los 26 proyectos son llevados a cabo por operadores de la región de Valparaíso, es decir más del 20%!

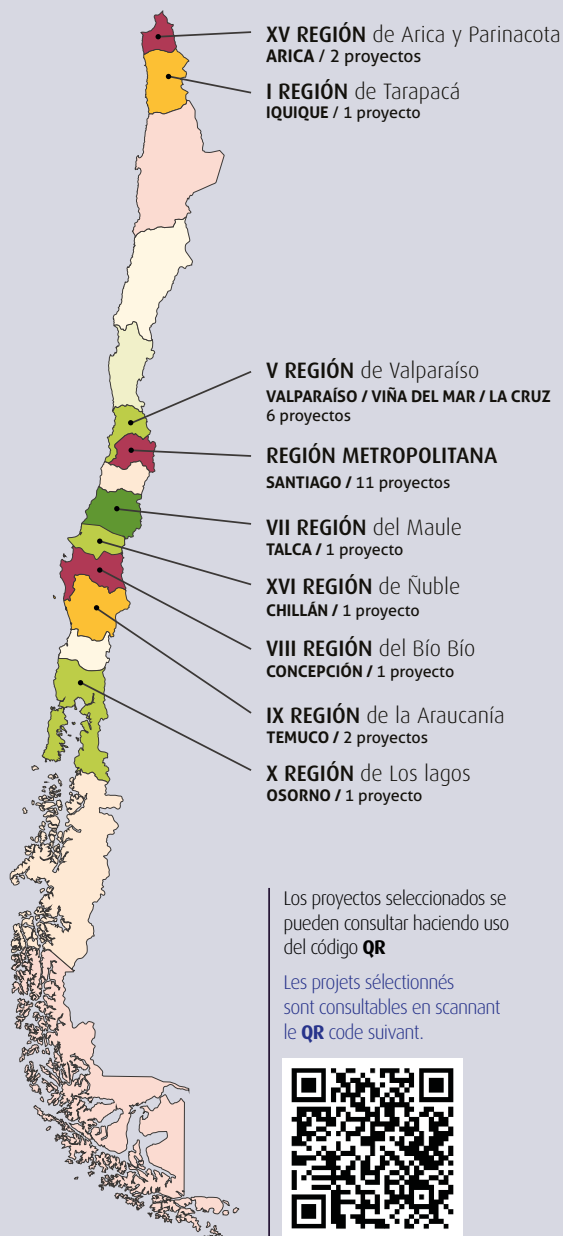


### Proyectos de la CMP 2023-2025

#### Valonia-Bruselas / Chile

#### Projets de la CMP 2023-2025

#### Wallonie-Bruxelles / Chili



▲ Repartición geográfica de los proyectos del 7º ciclo de cooperación entre Valonia-Bruselas y Chile.

Répartition géographique des projets du 7ème cycle de coopération entre Wallonie Bruxelles et le Chili.

◀ Reunión de Pascale Delcomminette con los socios de WBI en la región de Valparaíso.

Rencontre de Pascale Delcomminette avec les partenaires de WBI dans la région de Valparaíso.





## 26 projets approuvés dans le 7ème cycle de Commission Mixte

**Le 7ème accord de Commission Mixte Permanente (CMP) entre le Chili et Wallonie-Bruxelles** a été signé le 14 décembre dernier à Santiago. Comme par le passé, il faisait suite à un appel à projet lancé en août par WBI et l'AGCID. Ce mécanisme soutient des projets de coopération de trois ans (de 2023 à 2025), dans les domaines de la coopération académique, la recherche scientifique, la culture et les industries créatives et les droits humains.

26 projets de coopération ont été sélectionnés par un comité d'experts : 6 touchant la coopération académique, 2 autour des industries créatives et 18 en lien avec la recherche et l'innovation. Les droits humains, thématique transversale, sont repris 5 projets.

**La grande nouveauté de ce 7ème cycle? Trois projets sont triangulaires!** Deux d'entre eux ont un troisième partenaire situé au Pérou et un au Brésil. Cela s'inscrit dans la volonté de l'AGCID de développer des projets avec une autre contrepartie de la région.

Pour la signature de cet accord, Pascale Delcomminette, Administratrice Générale de WBI est venue au Chili en mission officielle. Durant cette mission de trois jours, elle a rencontré Enrique O'Farrill, directeur exécutif de l'AGCID et a échangé sur les perspectives de coopération et les priorités de nos deux territoires. Tous deux se félicitent de l'excellence des relations entre la Belgique francophone et le Chili. Les projets de grande qualité et leur diversité renforcent notre coopération datant de plus de trois décennies. Géographiquement,



▲ Pascale Delcomminette y Enrique O'Farrill.  
Pascale Delcomminette et Enrique O'Farrill.

plus de 50% des projets se réalisent en région. Notre coopération s'étend d'Arica à la Région de los Lagos. Pour cette même raison, notre administratrice générale souhaitait se rendre en région pour y rencontrer nos partenaires locaux. Pour ce faire, nous avons organisé une rencontre à Valparaíso avec le support de Mme Ruth Engels, Consule honoraire belge dans la Vème Région, auprès des équipes du gouvernement régional. Cela lui a également permis de rencontrer les partenaires de WBI de cette région, dans des domaines aussi divers que la promotion de la langue française, la coopération scientifique et académique ou les industries créatives. Dans ce nouveau cycle de coopération, 6 projets parmi les 26 sont mis en place par des opérateurs de la région de Valparaíso, soit plus de 20% !



▲ Reunión oficial entre Pascale Delcomminette, Administradora General de WBI, Enrique O'Farrill, Director Ejecutivo de AGCID, Christian de Lannoy, Embajador de Bélgica y los equipos de WBI y AGCID.

Rencontre officielle entre Pascale Delcomminette, Administratrice Générale de WBI, Enrique O'Farrill Directeur Exécutif de l'AGCID, Christian de Lannoy, Ambassadeur de Belgique et les équipes de WBI et de l'AGCID.

## ACTIVIDADES EN TERRENO

**EN EL MARCO DE SU MISIÓN OFICIAL** para la firma del acuerdo de CMP (ver paginas anteriores), Pascale Delcomminette, nuestra Administradora general, realizó encuentros en todas las áreas de competencias desarrolladas en Chile por nuestras dos instituciones (WBI y AWEX) como lo son el cine, la fotografía, las relaciones comerciales y muchas otras...

Estos encuentros nos permitieron reforzar las relaciones con nuestros socios habituales como lo son el Centro Arte Alameda o la Corporación Cultural de las Condes y, a su vez también aportar elementos culturales de la Bélgica francófona en nuevos espacios, tales como la Corporación Municipal de la Pintana, entre otros.

Es en este último lugar fue presentada una exposición sobre los Pitufos, donación que hizo la WBI al Municipio para los niños de la comuna. El día de la inauguración, pudimos contar con la presencia de la alcaldesa Claudia Pizarro y del Embajador de Bélgica Christian de Lannoy. Para la ocasión, se proyectaron dibujos animados de estos personajes azules quienes cautivaron grandes y chicos. Asimismo fueron entregados libros para colorear. Durante varias semanas, centros de juventud de la comuna pudieron descubrir a estos duendecitos maliciosos.

Posteriormente se lanzó el ciclo de la retrospectiva de la destacada cineasta Chantal Akerman en el Centro Arte Alameda. Coincidentemente tan solo unos días antes, la revista especializada Sight and Sound, anunció dentro de su listado especial al n°1 de las mejores películas de todos los tiempos, esta fue: "Jeanne Dielman, 23 quai du commerce 1080 Bruxelles" de Akerman.

En total, se presentaron 5 películas de la realizadora belga incluyendo obviamente a "Jeanne Dielman". Los filmes fueron exhibidos del 6 al 20 de diciembre del 2022. La Sra. Delcomminette realizó un discurso de inauguración en presencia de Martin Fort, programador del centro.

El ciclo tuvo un gran éxito y fue muy apreciado por los cinéfilos de la capital chilena.

Los proyectos fotográficos entre nuestros dos territorios son numerosos. Así, la exposición «Habitando el Viento» que transita por la historia del viaje de cuatro familias belgas francófonas a finales de los años 40 para instalarse en Chile Chico en Patagonia Chilena, fue inaugurada en la Corporación Cultural de Las Condes. La muestra contó con la participación de más de 70 invitados, incluyendo a

los descendientes de estas familias. Las dos curadoras de la muestra: Veronica Besnier y Maria Cristina Raty, estuvieron también presentes. La segunda etapa considera una itinerancia de la exposición en regiones: Valparaíso y Talca, durante el primer semestre del 2023.

Durante su estadía en el país, Pascale Delcomminette se reunió también con representantes del Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio y la Secretaria Ejecutiva del Consejo Audiovisual, Daniela Espinoza, para elaborar y poner en marcha el plan de acción en el marco del acuerdo de coproducción audiovisual entre Bélgica francófona y

Chile, ratificado desde el pasado mes de mayo 2022. Las primeras acciones en conjunto se desarrollaran en las próximas semanas. Asimismo, pudo encontrarse con la directora de la ANID (Agencia Nacional de Investigación y Desarrollo).

De igual manera, en el marco de esta misma misión, nuestra Administradora general se reunió y dialogó con los actores económicos valones presentes en Chile. Fue una buena ocasión para intercambiar con la comunidad empresarial local e identificar los sectores de colaboración existentes y en desarrollo, entre otros en los ámbitos de las energías renovables incluyendo el hidrógeno verde. Los sectores espaciales, mineros y agroalimentarios estuvieron también representados.

En resumen, una misión completa con buenas perspectivas para el futuro...



Pascale Delcomminette, Administradora General de WBI, Claudia Pizarro, alcaldesa de la Pintana, Christian de Lannoy, Embajador de Bélgica, Emmanuelle Dienga, Representante Valonia-Bruselas en Chile, Veronica Tapia, directora de la Corporación Cultural de la Pintana y el equipo de la Delegación y del departamento para América Latina de WBI.

Pascale Delcomminette, Administratrice générale de WBI, Claudia Pizarro, maire de la Pintana, Christian de Lannoy, Ambassadeur de Belgique, Emmanuelle Dienga, Représentante Wallonie Bruxelles au Chili, Veronica Tapia, directrice de la Corporation Culturelle de la Pintana et l'équipe de la Délégation et du service Amérique Latine de WBI.





## ACTIVITÉS DE TERRAIN!

**DANS LE CADRE DE SA VENUE OFFICIELLE** pour la signature de la CMP (voir page précédente), Pascale Delcomminette notre Administratrice générale a réalisé des rencontres dans tous les domaines de compétences couverts par nos deux institutions (WBI et AWEX) : autant de domaines développés au Chili, à savoir le cinéma, la photographie, les relations commerciales et bien d'autres...

Cela nous a permis de renforcer les relations avec nos partenaires réguliers tels que le Centre d'Art Alameda ou la Corporation Culturelle de Las Condes mais également d'apporter une touche belge francophone dans de nouveaux lieux ; citons par exemple la Corporation Culturelle Municipale de la Pintana.

C'est dans cette dernière, qu'a été installée une exposition autour des Schtroumpfs, don de WBI à la Municipalité pour les enfants de la commune. Le jour de son inauguration en présence de la maire de la commune Claudia Pizarro et Christian de Lannoy, Ambassadeur de Belgique, une projection de dessins animés de ces petits personnages bleus a pu ravir petits et grands. Des cahiers de coloriages ont également été distribués ! Durant plusieurs semaines, des centres de jeunesse de la commune ont pu découvrir ces petits êtres bien malicieux.



▲ Inauguración de la exposición **Habitando el viento**  
Inauguration de l'exposition **Habitando El Viento**.

Quelques heures plus tard, le lancement du cycle rétrospectif de Chantal Akerman au Centro Arte Alameda était organisé. Heureux hasard du calendrier, la Revue Sight and Sound, avait diffusé quelques jours auparavant sa liste des meilleurs films de tous les temps, et « Jeanne Dielman, 23 quai du commerce 1080 Bruxelles » de cette même réalisatrice était nommé n°1.

Au total ce sont 5 films de la réalisatrice belge francophone dont bien entendu **Jeanne Dielman** qui ont été projetés du 6 au 20 décembre 2022. Madame Delcomminette a réalisé un discours d'inauguration en présence également de Martin Fort, programmateur de l'institution. Le cycle a eu un beau succès auprès des cinéphiles de la capitale.

Les projets photographiques entre nos deux territoires sont nombreux. Aussi, l'exposition nommée « Habitando el Viento » retraçant le voyage de quatre familles belges francophones à la fin des années 1940 pour s'installer à Chile Chico en Patagonie Chilienne a été présentée et inaugurée à La Corporation Cultu-



▲ Pascale Delcomminette en la inauguración del Ciclo Retrospectivo de Chantal Akerman en el Centro Arte Alameda.

Pascale Delcomminette lors de l'inauguration du cycle rétrospectif Chantal Akerman au Centro Arte Alameda.

relle de Las Condes. Cette première étape avant son itinérance dans plusieurs villes de région (dont Valparaíso et Talca durant le premier semestre 2023) s'est réalisée en présence d'une septantaine de personnes dont de nombreux descendants de ces familles. Les deux curatrices Verónica Besnier et María Cristina Raty nous ont également accompagnées.

Pascale Delcomminette a également rencontré des représentants du Ministère de la Culture dont la Secrétaire Exécutive du Conseil Audiovisuel, Daniela Espinoza, dans le but de mettre en place un plan d'actions autour de l'accord de coproduction audiovisuelle en vigueur entre la Belgique francophone et le Chili et ratifié depuis mai dernier. Les premières actions conjointes devraient voir le jour durant les prochaines semaines. De même, elle a pu rencontrer la directrice de l'ANID (Agence Nationale de Recherche et Développement). Toujours durant cette mission, notre Administratrice Générale a rencontré et discuté avec les acteurs économiques wallons présents au Chili. Cela a été aussi une belle occasion d'échanger avec les milieux d'affaires locaux et identifier les secteurs de collaboration existants et en développement notamment autour des énergies renouvelables dont l'hydrogène vert. Bien entendu les secteurs spatiaux, miniers et agroalimentaires étaient également bien représentés. En bref, une mission complète avec de belles perspectives pour la suite...

▼ Pascale Delcomminette se juntó con los actores económicos valones presentes en Chile.

Pascale Delcomminette rencontre les acteurs économiques wallons présents au Chili.





## Celebración de los 25 años de cooperación entre Valonia-Bruselas y Chile

LA VISITA AL PAÍS DE NUESTRA ADMINISTRADORA GENERAL en diciembre pasado fue también una buena ocasión para celebrar los **25 años de cooperación entre Valonia-Bruselas y Chile**. Si bien las relaciones interpersonales son de más larga data; el primer acuerdo institucional entre Valonia y la Federación Valonia-Bruselas y la República de Chile se firmó el 31 de julio del 1997. Siendo esencial proyectarse hacia el futuro, nos parecía importante celebrar este cuarto de siglo de una cooperación fructífera y beneficiosa para ambos territorios.

En esta ocasión, una recepción fue organizada en la Residencia del Embajador de Bélgica donde estuvieron presentes muchos colaboradores de nuestra Representación. Durante su discurso, Pascale Delcomminette subrayó que Chile es el primer socio de Valonia-Bruselas en el continente latinoamericano y el único país con una representación permanente. Dentro de los participantes de esta recepción, estaban por supuesto presentes nuestros socios de la AGCID, incluyendo su director ejecutivo Enrique O'Farrill. También nos acompañaron nuestros socios académicos, científicos, personalidades culturales y comerciales con quienes nuestra Representación interactúa a diario para organizar acciones con beneficios mutuos apoyando iniciativas de Valonia-Bruselas en el extranjero.

Durante esta celebración, se firmó una convención entre **Valonia-Bruselas International y la Fundación Teatro a Mil** a través de su directora Sra. Carmen Romero. Este acuerdo permitió anunciar las obras belgas francófonas que fueron parte de la programación oficial de la 30° edición del Festival, que se llevó a cabo a principios de este año. (Ver página 15).

Sigan nuestras acciones y podrán ver varios ejemplos...



Serie de imágenes de nuestros invitados oficiales a la celebración de los 25 años de cooperación entre Valonia-Bruselas y Chile. ▲

Série de photos de nos invités officiels lors de la célébration des 25 ans de coopération entre Wallonie-Bruxelles et le Chili.







## Célébration des 25 ans de coopération entre Wallonie-Bruxelles et le Chili

**LA VENUE DE NOTRE ADMINISTRATRICE GÉNÉRALE** en décembre dernier a également été l'occasion de célébrer les **25 ans de coopération entre Wallonie-Bruxelles et le Chili**. En effet, même si les relations interpersonnelles sont bien plus anciennes, le premier accord institutionnel entre d'une part la Wallonie et la Fédération Wallonie-Bruxelles et d'autre part le Chili a été signé le 31 juillet 1997.

Même s'il est essentiel de se tourner vers le futur, il nous paraissait important de célébrer ce quart de siècle de coopération fructueuse et bénéfique pour les deux territoires.

Pour cette occasion, une réception a été organisée à la résidence de l'Ambassadeur de Belgique à laquelle étaient présents de nombreux partenaires de la Délégation. Lors de son discours, Pascale Delcomminette a remis en lumière le fait que le Chili est le premier partenaire de Wallonie-Bruxelles sur le continent latino-américain et le seul qui accueille une Représentation permanente.

Parmi les participants à cette réception, étaient bien évidemment présents nos partenaires de l'AGCID dont son directeur exécutif Enrique O'Farrill. Mais également, nous ont accompagnés nos partenaires académiques, scientifiques, culturels et commerciaux avec qui la Délégation interagit au quotidien pour mettre en valeur Wallonie-Bruxelles à l'étranger et organiser des actions apportant des bénéfices mutuels.

Durant cette célébration, a également été signée une convention entre **Wallonie-Bruxelles International et la Fondation Teatro a Mil** par l'intermédiaire de sa directrice Carmen Romero. Cette convention a permis d'annoncer les œuvres belges francophones, présentées à la 30ème édition du Festival en début d'année 2023 (voir page suivante).

Ces 25 années de coopération institutionnelle entre nos deux territoires ne sont que la partie visible de l'iceberg de cette longue et fructueuse collaboration dans tous les domaines et qui s'exprime au quotidien. Suivez nos actions et vous pourrez en voir de nombreux exemples...

*Firma de convenio entre Fundación Teatro a Mil y WBI.*

*Signature de la convention entre la Fondation Teatro a Mil et WBI.*



Orion Morales, directeur del conservatorio de Santiago, acompañado por Marylene Corro, belgo-chilena realizaron el acompañamiento musical de la noche. ▲

Orion Morales, directeur du Conservatoire de Santiago et Marylene Corro, belgo-chilienne ont réalisé l'accompagnement musical de la soirée.



## Encuentro para una diplomacia feminista

**DURANTE LA MISIÓN OFICIAL**, administradora general de WBI y de la AWEX, un encuentro en torno a la diplomacia femenina se organizó a la solicitud de la Embajadora de Marruecos, **Kenza El Ghali** para conversar del lugar de la mujer en la diplomacia y las relaciones exteriores.

La subsecretaria para las relaciones exteriores en Chile, **Ximena Fuentes** también estuvo presente, así como alrededor de 10 representantes diplomáticas.

En el marco de este desayuno, la señora Delcomminette presentó las políticas desarrolladas por la Federación Valonia-Bruselas y Valonia al nivel internacional. Ambas entidades están de acuerdo en que la defensa de los derechos de las mujeres y la igualdad entre mujeres y hombres es una prioridad absoluta.

Aunque Valonia-Bruselas sea un modesto actor al nivel internacional, siempre defendemos los derechos de la mujer en nuestras relaciones bilaterales con otros países. Durante nuestros intercambios con responsables oficiales, nos resulta prioritario mencionar siempre el tema de los derechos de la mujer, aunque en ocasiones resulte un tema delicado. Asimismo, tuvimos que tomar decisiones difíciles para demostrar nuestro desacuerdo frente a algunos estados frente a las políticas nacionales en esta materia.

A nivel de la diplomacia, la Federación Valonia-Bruselas apoya el tema desde hace varios años y de manera multilateral en organizaciones internacionales como UNESCO o la organización internacional de la francofonía; impulsando la importancia de mantener y reforzar el lugar de las mujeres y las niñas en todo el mundo en sectores como las ciencias, la cultura, los medios y la educación.

Para concluir, nuestra administración apoya de manera económica muchos proyectos sobre la igualdad entre mujeres y hombres y los derechos de las mujeres dentro del mundo y desde hace ya 40 años.



▲ De izq. a der.: Excm. Sra. KENZA EL GHALI, Embajadora de Marruecos en Chile, PASCALE DELCOMMINETTE, subsecretaria de Relaciones Exteriores de Chile

De gauche à droite: S.E Mme KENZA EL GHALI, Ambassadeur du Maroc au Chili; PASCALE DELCOMMINETTE, Ximena Fuentes, Secrétaire d'Etat aux Relations Extérieures du Chili.

## Rencontre pour une diplomatie féministe

**LORS DE LA MISSION OFFICIELLE** au Chili de l'Administratrice générale de WBI et de l'AWEX, une rencontre a été organisée autour de la Diplomatie féminine à l'invitation de Mme l'Ambassadeur du Maroc, **Kenza El Ghali** pour discuter de la place des femmes dans la diplomatie et les relations internationales. La Secrétaire d'Etat aux Relations Extérieures du Chili, Mme **Ximena Fuentes** était également présente ainsi qu'une dizaine de représentants diplomatiques.



Durant ce petit-déjeuner, Madame Delcomminette a présenté les politiques en la matière menées par la Fédération Wallonie-Bruxelles et la Wallonie au niveau international. Pour nos deux entités, la défense des droits des femmes et l'égalité entre les femmes et les hommes est une priorité absolue.

Même si Wallonie-Bruxelles est un modeste acteur sur la scène internationale, nous plaçons la défense des droits des femmes au cœur dans nos relations bilatérales avec d'autres pays. Lors de nos échanges avec des responsables gouvernementaux, nous évoquons dès que possible la question des droits des femmes, même lorsque cela est délicat. Nous prenons également parfois des décisions lourdes de sens pour démontrer notre désapprobation des politiques menées par certains Etats dans ces matières.

Toujours au niveau diplomatique, la Fédération Wallonie-Bruxelles plaide depuis de très nombreuses années au niveau multilatéral au sein d'organisations internationales telles que l'UNESCO ou l'Organisation internationale de la francophonie en insistant sur l'importance de veiller au renforcement et au développement de la place des femmes et des filles partout dans le monde que ce soit dans le domaine des sciences, de la culture, des médias et de l'éducation.

Enfin, notre Administration apporte une aide financière à de nombreux projets qui soutiennent l'égalité entre les femmes et les hommes et les droits des femmes à travers le monde et ce depuis 40 ans.



## La presencia de Valonia-Bruselas en el Festival Teatro a Mil

**Este mes de enero 2023**, el Festival Internacional Teatro a Mil cumplió 30 años. En esta edición especial aniversario, los artistas belgas francófonos estuvieron bien representados. En primer lugar, en la plataforma on-line del Festival, teatroamil.tv, con las obras **marche salope** de Céline Chariot, y la obra de teatro de sombras infantil **omelette** \*, de la compañía Clair de lune. Durante la semana de programadores del festival estuvieron presentes Céline Chariot y Jean-Louis Colinet, director del festival de Liège, mostrando su interés por esta instancia. Nuevos proyectos pudieron comenzar gracias a estas visitas, por ejemplo, la exposición fotográfica de Céline Chariot (ver página 23). Valonia-Bruselas Teatro Danza, nuestra agencia de promoción de artes escénicas, participó también en la semana de programadores, platea 23. Pudo ser parte de encuentros con organizaciones del mundo del circo y el teatro en Chile.



## Présence de Wallonie-Bruxelles au Festival Teatro a Mil

**En ce mois de janvier 2023**, Teatro a Mil, festival de théâtre de renommée internationale, a fêté ses 30 ans. Pour cette édition anniversaire, nos artistes francophones belges étaient bien représentés. Tout d'abord, par une présence digitale sur la plateforme en ligne teatroamil.tv à travers les pièces **marche salope** de Céline Chariot et le théâtre d'ombres pour enfants **Omelette** de la compagnie Clair de lune. Ensuite, à l'occasion de la semaine de programmeurs, Céline Chariot et Jean-Louis Colinet, directeur du festival de Liège, se sont rendus au Festival, témoignant de leur intérêt pour cet événement. Des nouvelles collaborations ont pu voir le jour grâce à ces visites, notamment un projet photographique de Céline Chariot (voir page 23). Wallonie-Bruxelles Théâtre Danse, notre agence de promotion des arts de la scène, était également de la partie pour la semaine de programmeurs du festival,

DANZA - CINE EN VIVO / BELGICA

### KISS & CRY

De Jaco van Dormael  
y Michèle Anne de Mey

Vuelve a Chile la querida y aplaudida Kiss & Cry, un ambicioso espectáculo dirigido por Jaco van Dormael y Michèle Anne de Mey, que prueba los límites de distintas disciplinas para crear una experiencia única cada día, todo ante tus ojos.

2, 3, 4 Y 5 DE MARZO  
EN EL TEATRO MUNICIPAL  
DE LAS CONDES



En cuanto a las funciones en presencial, el público chileno e internacional pudo apreciar durante 4 fechas la obra interpretada por David Murgia. **Discurso a la Nación** El monólogo, que invita al espectador a un mundo comprometido, poblado de personajes entrañables, de violencia y poesía, despertó gran interés de los participantes.

El mes de marzo, **"Kiss&Cry"** conquistó nuevamente las salas, diez años después de su primera presentación en Chile. Con 4 funciones, la innovadora creación de Jaco Van Dormael y Michèle Anne de Mey movió nuevamente las fronteras de las disciplinas artísticas, mezclando cine, danza, textos y teatro.

Nuestra Delegación y las organizaciones culturales de Valonia-Bruselas pudieron durante todas estas semanas ver el fruto de la cooperación con los organizadores y valorar el convenio firmado en diciembre pasado con el Festival.

**\* Omelette** estará disponible en la plataforma del festival todo el año 2023. Para ver la obra, dirigirse a: [teatroamil.cl](http://teatroamil.cl)

platea 23 ; mais aussi afin de rencontrer une série d'opérateurs locaux du théâtre et du cirque souhaitant partir en prospection.

Quant aux représentations en présentiel, le public chilien et international a pu durant 4 dates apprécier la pièce interprétée par David Murgia, **Discours à la nation**. Ce monologue invitant les spectateurs dans un monde engagé, peuplé de personnages attachants, de violences et poésie, a suscité énormément d'intérêt des participants locaux et internationaux.

Plus tard en mars, **«Kiss&Cry»** a conquis, dix ans après sa première présentation au Chili, une nouvelle fois les salles. Durant quatre représentations, cette création vivante de Jaco Van Dormael et Michèle Anne de Mey a à nouveau bousculé les frontières de toutes les disciplines artistiques, mélangeant à la fois le cinéma, la danse, le texte, le théâtre.

Notre Délégation et nos partenaires culturels de Wallonie Bruxelles ont durant toutes ces semaines pu récolter les fruits d'une belle coopération avec les organisateurs et ainsi valoriser la convention signée en décembre dernier avec le Festival.







## VALONIA "PEQUEÑA REGIÓN, BUENA COMIDA."

**EL SECTOR AGROALIMENTARIO** es un sector emblemático de la política económica regional, ya que representa 8.900 millones de euros de volumen de negocios en el sector, de los cuales 4.900 millones de euros en exportaciones, así como 482 millones de euros en inversiones en el sector. La industria alimentaria es también el mayor empleador industrial de región Valona, con 24.373 empleos directos en el sector.

### ¿Te encanta la calidad? A nosotros también.

Los alimentos y bebidas belgas son confiables, deliciosos y reconocidos internacionalmente gracias a la experiencia y la artesanía de los productores belgas de alimentos y bebidas. Los compradores y consumidores pueden confiar en la seguridad de estos gracias a los más altos estándares de seguridad alimentaria que se aplican a lo largo de la cadena alimenticia, desde la granja hasta la mesa.

### A través de la innovación damos forma a la comida del mañana.

Bélgica es un excelente campo de pruebas para las innovaciones alimentarias gracias a su ubicación entre las diferentes culturas en Europa y su amplio panorama de I+D\*. Esto hace que las empresas belgas de alimentos tengan una mentalidad innovadora y sean flexibles a las nuevas tendencias y demandas de los consumidores, tanto en el país como en el extranjero. Con el apoyo de los clústeres de innovación únicos como Wagralim, incluso los productores de alimentos belgas más pequeños toman la delantera en innovación y crean hoy su comida del mañana.

### Wagralim, el polo de competitividad valón del sector agroalimentario.

Wagralim está formado por industrias de los sectores alimentario y agroindustrial, así como por agentes de la investigación y la formación. El cluster apoya proyectos innovadores y ambiciosos en campos tecnológicos y no tecnológicos y en desarrollo internacional. Wagralim permite así a sus 200 miembros crear valor apoyándose en su red de innovación.

#### MÁS INFORMACIONES:

[www.wagralim.be](http://www.wagralim.be)

<https://fr.investinwallonia.be/secteurs-cles/agroalimentaire>

<https://www.walfood.be/fr-secteurs-s1.html>

<https://www.food.be>

[https://business.belgium.be/fr/investir\\_en\\_belgique/secteurs-cles/agroalimentaire](https://business.belgium.be/fr/investir_en_belgique/secteurs-cles/agroalimentaire)



### CIFRAS CLAVES 2021





### El cluster de competitividad de la agroindustria valona.

En el marco de su Plan Marshall 2.vert\*\*, la Región Valona estimula y financia proyectos innovadores que permitan a las empresas ser competitivas en los ámbitos de la investigación aplicada, la innovación, la formación y la exportación. Las prioridades estratégicas del polo de competitividad agroindustrial pueden desglosarse en cuatro áreas temáticas de innovación:

- Alimentación-salud
- Avances tecnológicos
- Bioenvasado para uso alimentario
- Sectores de la industria alimentaria sostenibles.

### El cluster agroalimentario de Bruselas.

Aunque la cuota de Bruselas en la industria alimentaria belga es sólo del 3%, no es menos importante para la Región de Bruselas-Capital. En la Agencia Empresarial de Bruselas (BEA) se ha desarrollado un cluster agroalimentario. Ayuda a las empresas de Bruselas activas en toda una serie de ámbitos como las biotecnologías aplicadas al sector agroalimentario,

los aditivos, los envases, los equipos o los servicios a las empresas del sector agroalimentario. Para ilustrar este dinamismo, las mayores multinacionales agroalimentarias del mundo han elegido Bruselas para establecer sus sedes belgas, regionales o europeas. Es el caso, en particular, de **Nestlé, Danone, Ferrero, Unilever, Coca-Cola y Monsanto.**

**La industria alimentaria es un sector industrial muy importante en Valonia.**

**Ver cifras claves en página anterior.**

El sector agroalimentario de Valonia le interesa, no dude en contactarnos por mail a [santiago@awex-wallonia.com](mailto:santiago@awex-wallonia.com)

**FOOD  
SERVICE**

Visite nuestro stand en

**ESPACIO FOOD & SERVICES 2023**

del 26 al 28 de septiembre 2023 / Espacio Riesco

Av. El Salto 5000, 8581160 Huechuraba,

Región Metropolitana.



\* I+D = Investigación y Desarrollo.

\*\* El Plan Marshall 2.Vert, presentado por el Gobierno valón en diciembre de 2009, contiene una medida que prevé una evaluación global independiente del Plan. El Gobierno valón ha confiado esta tarea a IWEPS, de conformidad con su decreto de misiones.

El Plan Marshall 2.Vert es una continuación de los amplios programas políticos puestos en marcha por los Gobiernos valones en las últimas legislaturas, que se han centrado principalmente en el desarrollo económico.





## ESPACIO FOOD & SERVICE 2022

Santiago de Chile – Espacio Riesco

27 al 29 de septiembre del 2022

**EN CHILE, EL SECTOR AGROINDUSTRIAL** es el segundo más grande para la exportación después del cobre. La feria económica Espacio food & service es el evento profesional de la industria alimentaria más importante del país.

Este año 2022, en el stand de la AWEX, pudimos contar con la participación de las empresas siguientes:

**Leonidas, Galler, Perlège, Nougats Carlier Avieta, La Brasserie du Bocq, Pacific Investments** empresa importadora y proveedora de cervezas belgas quien representaba las cervezas Chimay y Belourthe.

## ESPACIO FOOD & SERVICE 2022

Santiago de Chile – Espacio Riesco

27 au 29 septembre 2022

**AU CHILI, LE SECTEUR DE L'AGRO-INDUSTRIE** occupe le deuxième poste d'exportations après le cuivre.

La foire économique Espacio Food & Service est par conséquent le salon professionnel de l'industrie alimentaire le plus important du pays.

Lors de cette édition 2022, nous avons pu compter sur la présence sur le stand AWEX des entreprises:

**Leonidas, Galler, Perlège, Nougats Carlier Avieta, La Brasserie du Bocq, Pacific Investments** entreprise importatrice et fournisseur de bières belges, qui représentait les bières Chimay et Belourthe.



## FISA 2022 / FERIA INTERNACIONAL DE SANTIAGO

38ª EDICIÓN. SANTIAGO DE CHILE – PARQUE FISA

6 AL 20 DE NOVIEMBRE DEL 2022



**LA FERIA INTERNACIONAL DE SANTIAGO**, celebró sus 60 años en 2022. Para esa edición n° 38, los 60.000 m² del Parque Fisa acogieron a más de 50.000 personas durante los 5 días del evento en distintos pabellones temáticos.

Este año, compartimos nuestro pabellón belga AWEX-WBI con nuestros colegas de la embajada de Bélgica en Chile, Flanders Investments & Trade y la cámara de comercio Belgolux. Era principalmente un puesto de información donde pudimos exponer nuestras actividades tanto económicas, académicas y culturales.

## FISA 2022 / FOIRE INTERNATIONALE DE SANTIAGO

38E ÉDITION. SANTIAGO DE CHILE – PARQUE FISA

16 AU 20 NOVEMBRE 2022.

**LA FOIRE INTERNATIONALE DE SANTIAGO**, organisée par la FISA, a fêté ses 60ans en 2022. Pour cette 38e édition, les 60.000m² du Parque FISA ont accueilli plus de 50.000 personnes pendant ces cinq jours de foire, à travers de différents pavillons thématiques.

Pour cette édition, nous avons partagé notre stand belge AWEX-WBI avec nos collègues de l'Ambassade de Belgique au Chili, Flanders Investments & Trade et la Chambre de Commerce Belgolux. Il s'agissait principalement d'un stand d'informations. Nous avons pu mettre en avant nos activités tant économiques, académiques que culturelles.



## EXPOMIN 2023

**BÉLGICA**, a través de su pabellón colectivo AWEX, volverá a estar presente en Expomin.

Expomin es la mayor feria minera de América Latina. Permite intercambiar conocimientos, experiencias y tecnologías innovadoras que aumentan la productividad en el sector minero. Esta edición 2023 tendrá lugar del 24 al 27 de abril en el Parque Fisa, Santiago - Chile. ¿Quieren participar o conocer más de las PYMES valonas que estarán presentes en nuestro pabellón? No dude en ponerse en contacto con nosotros por correo electrónico en:

**santiago@awex-wallonia.com** o visítenos en nuestro pabellón colectivo A4-17

**LA BELGIQUE** à travers son pavillon collectif de l'AWEX sera à nouveau présente à la foire Expomin.

Cette dernière est la plus grande foire minière d'Amérique latine. Elle permet un échange de connaissances, d'expériences et offre des technologies innovatrices qui augmentent la productivité dans le secteur minier. Cette édition 2023, aura lieu du 24 au 27 avril au Parque Fisa, Santiago - Chile. Vous souhaitez y participer ou être informés des PME wallonnes présentes sur notre pavillon ? N'hésitez pas à nous contacter par mail à: **santiago@awex-wallonia.com** ou à nous rendre visite sur notre pavillon collectif A4-17



**ONCODNA** es una empresa especializada en medicina de precisión para el tratamiento del cáncer y otras enfermedades genéticas. Su nueva tecnología de análisis exhaustivo de biomarcadores con su programa **OncoDEEP** que es el análisis más completo de biomarcadores diseñado para ayudar a los oncólogos a determinar cuál es el tratamiento más idóneo para los pacientes que conviven con tumores sólidos, sería la herramienta perfecta para obtener la información precisa sobre las terapias que pueden ser beneficiosas para los pacientes. Para más información:

**santiago@awex-wallonia.com** **www.oncodna.com**

## PSYCHOMED

**LABORATOIRE PSYCHOMED** presenta "PSiO" su innovación que combina tecnologías de luz y relajación.

La tecnología PSiO ofrece una solución innovadora, simple y eficaz para encontrar el bienestar. Dependiendo de la hora del día y la necesidad, las sesiones son adaptadas en términos de ritmos, colores y eventualmente mensajes relajantes.

Para más información:

**santiago@awex-wallonia.com** **www.psio.com/es**





## CORFO INNOVACIÓN: El inicio de una colaboración destinada a intensificarse

EL 2 DE DICIEMBRE DE 2022, la Dra. Jocelyn Olivari, Directora general de Innovación de CORFO, tuvo la oportunidad de reunirse con empresas y operadores valones interesados en desarrollar o intensificar un flujo de negocios con Chile. Esta iniciativa se enmarcó en su participación en las reuniones de la red europea Eureka, que se llevaron a cabo en Bélgica.

La AWEX y WBI se sumaron para la ocasión con el propósito de preparar para ella un programa de encuentros orientados hacia las áreas de Investigación, energías y medio ambiente, e industrias creativas. Después de una presentación del potencial de Valonia en el campo de la investigación y la innovación, la Dra. Olivari tuvo la oportunidad de hablar con polos de competitividad y clústeres de Valonia como Wagralim (tecnologías para la industria alimentaria), Greenwin (tecnologías limpias: química verde, materiales y procesos de construcción, de renovación, tecnologías ambientales) y Twist (clúster media), así como con empresas activas en los campos antes mencionados e interesadas en Chile. **¡ El inicio de una colaboración fructífera !**



## CORFO INNOVATION: Le début d'une collaboration appelée à s'intensifier

LE 2 DÉCEMBRE DERNIER après-midi, Madame Jocelyn Olivari, CEO Innovation à la CORFO (agence chilienne correspondant à FEB), a eu l'occasion de rencontrer des entreprises et opérateurs wallons intéressés à développer ou intensifier un courant d'affaires avec le Chili. Cette initiative s'inscrivait dans le cadre de sa participation aux réunions du réseau européen Eureka, qui se tenaient en Belgique.

L'AWEX et WBI ont unis leurs efforts pour l'occasion afin de préparer à son intention un programme de rencontres orientées vers les domaines d'intérêt pour CORFO Innovation : Recherche et Innovation, énergies et environnement et industries créatives.

Après une présentation du potentiel wallon dans le domaine de la recherche et de l'innovation, Mme Olivari a eu l'occasion de s'entretenir avec des pôles de compétitivités et clusters wallons tels que Wagralim (technologies pour l'industrie alimentaire), Greenwin (cleantechs – chimie verte, matériaux et procédés de construction, de rénovation, technologies environnementales) et Twist (cluster média) et avec des entreprises actives dans les domaines précités et intéressées à développer un courant d'affaires avec le Chili.

**Le début d'une collaboration fructueuse !**



## Proyecto de colaboración entre las bienales de arte contemporáneo SACO de Antofagasta y Mons 2025

DURANTE EL PASADO MES DE JULIO, Dagmara Wyskiel, directora de la **Bienal de Arte Contemporáneo SACO de Antofagasta** viajó a FWB para una misión de prospección. Esta visita organizada por el departamento para América Latina de WBI con el apoyo del departamento de cultura, permitió intercambios con operadores del arte contemporáneo de Valonia y Bruselas. De estos encuentros se generó un eventual proyecto de colaboración artística con la bienal de la ciudad de Mons, fundación MONS2025 para valorizar el patrimonio industrial de estas dos ciudades. Proyectos de residencia de creación e investigación, así como exposiciones y publicaciones se están considerando. En desarrollo...

## Projet de collaboration entre les Biennales d'art contemporain SACO à Antofagasta et Mons 2025.

DURANT LE MOIS DE JUILLET dernier, Dagmara Wyskiel, directrice de la **Biennale d'art contemporain SACO d'Antofagasta**, s'est rendue en mission de prospection en FWB. Ce déplacement organisé par le service Amérique latine de WBI avec le support du service culture a permis des échanges avec différents acteurs du milieu de l'art contemporain basés en Wallonie et à Bruxelles. De ces rencontres, est ressorti un potentiel projet de collaboration artistique avec la biennale de la ville de Mons, la fondation MONS2025 visant à rehausser le patrimoine industriel de ces deux villes (Antofagasta et Mons). Des projets de résidences de création et de recherche ainsi que des expositions et des publications sont envisagées pour les années à venir. A suivre...



### Marine Champagne

**A PRINCIPIOS DE SEPTIEMBRE DE 2022** me uní al equipo de la DGWB. De nacionalidad belga, hace un poco más de 3 años que vivo en Chile. Después de haber estudiado turismo y haber tenido distintas experiencias profesionales en el sector turístico y administrativo, trabajé en una panadería francesa en Santiago antes de postular a la Delegación en la cual hoy asumo como encargada de la administración y de la logística. Estoy contenta de formar parte de este equipo acogedor, unido y funcional. Es un honor para mí trabajar para mi país y mi región a más de 12.000 km.



**JE SUIS ARRIVÉE DANS L'ÉQUIPE DE LA DGWB** début septembre 2022. Belge d'origine, cela fait plus de 3 ans que je suis installée au Chili. Après un bachelier en tourisme et différentes expériences professionnelles dans le secteur touristique et administratif, je travaillais dans une boulangerie Française à Santiago avant de postuler à la Délégation et d'y être à charge de l'administration et de la logistique. Je suis contente de faire partie de cette équipe bienveillante, soudée et complémentaire. C'est un grand honneur pour moi de travailler pour mon pays, ma région à plus de 12.000 km.



### Gabriela Gumucio

**INTEGRE EL EQUIPO DE LA DGWB** en octubre 2022 como Encargada de proyectos letras, industrias creativas y culturales. Es con mucho agrado que descubrí la multitud de colaboraciones y proyectos que la DGWB desarrolla en Chile, todo esto en un ambiente laboral con buena cohesión de equipo y con colegas muy competentes.

Con una formación de música profesional, pedagoga y gestora cultural, imparto clases sobre las políticas públicas culturales. Después de varias experiencias en países francófonos, ahora deseo poner mis habilidades al servicio de las relaciones entre Valonia-Bruselas y Chile y contribuir a los intercambios culturales entre estos territorios.

**J'AI INTÉGRÉ L'ÉQUIPE DE LA DGWB** en Octobre 2022 en tant que chargée de projets lettres, industries créatives et culturelles. C'est avec grand plaisir que j'ai pu découvrir les nombreux partenariats et projets que la Délégation Générale Wallonie-Bruxelles développe au Chili, le tout dans un cadre d'un bon esprit d'équipe, avec des collègues hautement compétents. De formation musicienne professionnelle, pédagogue et manager culturelle, j'enseigne également les politiques publiques culturelles. Après plusieurs expériences dans des pays francophones, j'espère pouvoir mettre mes compétences au service des relations entre Wallonie-Bruxelles et le Chili, et contribuer à faire rayonner la culture et les échanges entre ces territoires.

### Océane Verdonck

**DENTRO DEL PROGRAMA EXPLORE DE LA AWEX,** hemos recibido a **Océane** de septiembre a diciembre 2022:

*¡Estoy muy contenta y agradecida haber podido vivir esa increíble experiencia en las oficinas de la AWEX en Santiago!* Durante esos 3 meses, tuve la suerte de participar a la feria agroalimentaria Food&service 2022 y estar a cargo de la organización de nuestro puesto belga a la FISA 2022. Muchas gracias a todas las personas que conocí, fue un gusto para mí trabajar con ellas. Quiero agradecer también a cada persona de la oficina de la AWEX y la DGWB, la Señora Dienga, Jorge, Marine, Clémentine, Nela y Gabriela quien me acogieron muy bien y quien siempre estuvieron presentes para mí.



### Nela Wauquaire

**TAMBIÉN, RECIBIMOS DE NOVIEMBRE A ENERO, Nela Wauquaire**, practicante del Bureau International Jeunesse: Después de haber terminado mi licenciatura en cooperación internacional y mi máster en ciencias de la población y del desarrollo, quise hacer una práctica profesional en Latinoamérica. El Bureau International Jeunesse así como la DGWB me permitieron realizar este proyecto en Santiago de Chile. La práctica en la DGWB me dio la oportunidad de trabajar en proyectos ya existentes y también participar a la creación de otros nuevos proyectos, como la preparación de la Comisión mixta permanente que celebraba sus 25 años de cooperación con Chile. *Estoy muy agradecida haber podido vivir esa experiencia en Chile.*





## NOTICIAS INSTITUCIONALES

Este año, el **Cuerpo Consular de la región de Valparaíso**, encabezado por su Decana, Sra. Ruth Engels, cónsul honoraria de Bélgica, **celebra sus 200 años**. Estén atentos a las actividades que se propondrán en dicha ciudad durante 2023.

### Felicitaciones

Felicitamos a **Enrique O'Farrill**, quien ha sido nombrado nuevo Director Ejecutivo de la Agencia Chilena de Cooperación para el Desarrollo (AGCID), agencia con la cual la delegación colabora estrechamente, en particular para la Comisión Mixta Permanente. También felicitamos al Sr. **Juan Fierro**, que próximamente tomará el cargo de agregado de cooperación en la Misión de Chile ante la UE en Bruselas. **Le damos la bienvenida en nuestro país.**



El 15 de noviembre del 2022 se celebró a la invitación de Christian de Lannoy, Embajador de Bélgica en Chile, el **"Día Nacional del Rey de Bélgica"**. Fue una linda instancia para compartir con socios de los distintos equipos de la Embajada



## CINE

El acuerdo de coproducción audiovisual entre Valonia-Bruselas y la República de Chile entró en vigor el pasado mes de mayo de 2022. Las primeras coproducciones están ya en curso. El ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio de Chile junto con la Delegación general Valonia-Bruselas están promoviendo y dando a conocer el acuerdo ante el medio audiovisual de ambas partes.

El pasado 11 de enero se exhibió el documental **«Le rêve de Gabriel»** en la Corporación Cultural de Las Condes. Este trabajo de Anne Lévy-Morelle se proyectó en el marco de la exposición **"Habitando el viento"**, que retrata la historia de los belgas en la patagonia Chilena. La actividad contó con la presentación de Victoria Calleja y Manuel de Halleux, hijo del protagonista.

## MÚSICA

La cantante belgo-chilena **Constanza Guzmán** realizó dos conciertos en Chile al fin del año pasado, el 2 de diciembre en DUOC UC de Valparaíso, y el 7 de diciembre en Sala Master de radio Universidad de Chile. Estuvo acompañada por el pianista y curador del festival de jazz ChilEuropa, Orion Lion. En la oportunidad, Constanza presentó parte de su último disco, **"Melodías del instante"**



Siempre en el jazz, la cantante belgo-Chilena **Marylène Corro** se presentó junto a Orion Lion en la recepción de celebración de los 25 años de cooperación (ver página 12)

## ARTES VISUALES

Bélgica francófona presente en la región de Valparaíso: La fotógrafa **Brigitte Grignet** participó del Festival Internacional de Fotografía de Valparaíso, FIFV 22, con un workshop de creación. La DGWB continúa sus colaboraciones con el festival y tiene múltiples proyectos para 2023 (ver en sección agenda). Estén atentos a nuestras redes sociales, pronto más informaciones sobre exposiciones del 2023.



## ACADEMIA

El 19 de enero del 2023 se lanzó el **International Alumni Chapter de la Universidad Católica de Lovaina** en Santiago. Este lanzamiento es el primero en América y se enmarca dentro de las celebraciones de los 600 años que cumplirá esta universidad en 2025. Alrededor de sesenta personas estuvieron presentes para compartir sus experiencias en la Residencia del Embajador de Bélgica en Chile.



## MARZO 2023

### DÍA INTERNACIONAL DE LOS DERECHOS DE LA MUJER

- **Exposición de retratos "Femmes" de Céline Chariot**  
La fotógrafa belga presentará su exposición en el marco del Día Internacional de los Derechos de la Mujer. Plaza de la Pintana. Del 8 de marzo al 8 de abril del 2023. Otras exhibiciones serán organizadas en varias ciudades del país durante el primer semestre.

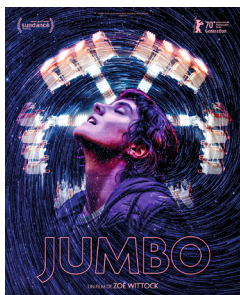


### FRANCOFONIA

- **Celebración de la Francophonía**  
Como cada año, la Representación Valonia-Bruselas junto con las representaciones diplomáticas francófonas en Chile organizan actividades en torno al **20 de marzo, Día Internacional de la Francophonía**.

### FRANCOFONIA EN SANTIAGO

- **Feria Francófona.**  
Feria con varios stands de empresas de países francófonos. Actividades a lo largo de todo el día (cursos Express de francés, degustación de chocolates...) Parque de las Esculturas, Providencia  
Sábado 18 de marzo del 2023 de 11 hrs. a 18 hrs.
- **Ciclo de Cine Francófono.**  
Proyección de 9 películas incluyendo la película belga Jumbo de Zoe Wittock  
Cineteca nacional, semana el 20 de marzo del 2023.



- **Quiz de la Francophonía.**  
Estén atentos a nuestras redes sociales, un concurso sobre la cultura de los países francófonos será anunciado se entregarán premios a quienes resulten los ganadores. Del 18 de marzo al 1 de abril del 2023.

### FRANCOFONÍA EN REGIONES

- **Exhibición de la exposición fotográfica "Nosotros" de Simon Vansteenwickel.** Sala David Stichkin, Universidad de Concepción.  
A partir del 23 de marzo del 2023.

- **Proyección de "Last Dance".**  
Película belga-suiza  
Teatro del Bío Bío, Concepción,  
25 de marzo del 2023.



- **Proyección de la película "Jumbo de Zoe Wittock".**  
Alianza francesa de Concepción.  
24 de marzo del 2023.

### CONCURSO DE ARTE ORATORIA

- **4° Concurso de Arte Oratoria.**  
Vuelve el concurso de arte oratoria en francés. Dos eventos (uno en Concepción y otro en Santiago) serán organizados en durante la segunda quincena de marzo. Para presentar la nueva edición de esta iniciativa, tendrá lugar la exhibición de un documental sobre el concurso anterior, contaremos con la presencia de participantes y finalistas de las ediciones anteriores. **Más detalles en las próximas semanas sobre los eventos y la apertura de las postulaciones en nuestras redes sociales.**

## ABRIL 2023



- **ExpoMin**  
La AWEX estará presente en la feria Expomin, el encuentro más grande de Latinoamérica dedicado al sector de la Minería.  
Del 24 al 27 de abril del 2023. Parque Fisa, Santiago.

## EN LOS PRÓXIMOS MESES

- **Festival de Cine de la Unión Europea.**  
Bélgica francófona participará al Festival de cine de la Unión Europea que tendrá lugar a fines del mes de junio.
- **Exposición Habitando el Viento.**  
La exposición fotográfica sobre las familias belgas de Patagonia será presentada en el Palacio Baburri-za de Valparaíso durante los meses de junio y julio. Posteriormente la muestra se presentará en Talca durante el primer semestre del año.
- **Espacio Food & Service**  
Awex estará presente para la edición 2023 de la feria profesional de la industria alimentaria.  
Del 26 al 28 de septiembre del 2023.

Para conocer las últimas noticias sobre nuestra futuras actividades, nos pueden seguir en Instagram a [@dgvcchile](https://www.instagram.com/dgvcchile) o escribirnos a [santiago@awex-wallonia.com](mailto:santiago@awex-wallonia.com)





Cooperación  
entre **Chile y**  
**Valonia-Bruselas**



DÍPTICO INSERTO



## Et aujourd'hui...

L'heure est maintenant au renouvellement du cycle de coopération pour les trois prochaines années 2023 à 2025. Une trentaine de projets ont été déposés et continueront à renforcer les relations bilatérales entre Wallonie-Bruxelles et le Chili. Les quatre grands thèmes définis conjointement entre WBI et l'AGCID sont:

*Coopération académique / Recherche et innovation / Industries créatives et culturelles / Droits humains.*

Cela étant, d'autres initiatives se déroulent également en dehors du cadre de la CMP, citons à titre d'exemples : la Francophonie, les échanges et résidences autour d'expositions de photographies, la présence d'artistes issus du monde du théâtre, du cinéma et des lettres.

Nous poursuivrons aussi la promotion de la mobilité académique entre les étudiants et partenaires de nos deux territoires. Les équipes de la Délégation générale et de l'AWEX travaillent au quotidien avec les opérateurs locaux, notamment avec les équipes de l'AGCID, mais aussi avec les milieux académiques et scientifiques, acteurs majeurs de cette coopération. En janvier 2023, les bureaux de l'AWEX et de la DGWB fusionneront pour devenir une Représentation multiservices Wallonie-Bruxelles ce qui consolidera les synergies entre Wallonie-Bruxelles et le Chili.

## Y ahora...

Ha llegado el momento de renovar el ciclo de cooperación para los próximos tres años, de 2023 a 2025. Se han presentado alrededor de treinta proyectos que seguirán fortaleciendo las relaciones bilaterales entre Valonia-Bruselas y Chile. Los cuatro temas principales definidos conjuntamente por WBI y la AGCID son:

*Cooperación académica / Investigación e innovación / Industrias creativas y culturales / Los Derechos humanos.*

Sin embargo, también se llevan a cabo otras iniciativas fuera del marco de la CMP, por ejemplo: la francofonía, los intercambios y las residencias en torno a exposiciones de fotografía, la presencia de artistas del mundo del teatro, el cine y la literatura.

También seguiremos promoviendo la movilidad académica entre estudiantes y socios de nuestros dos territorios.

Los equipos de la Délégation générale y de la AWEX trabajan a diario con los operadores locales, en particular con los equipos de la AGCID, pero también con las comunidades académicas y científicas, actores principales de esta cooperación. En enero de 2023, las oficinas de la AWEX y la DGWB se fusionarán para convertirse en una Representación multiservicios Valonia-Bruselas, que consolidará las sinergias entre Valonia-Bruselas y Chile.

#25ansauChili

#Felices25años



Suplemento del número 40 La Lettre Valonia-Bruselas en Chile, en el marco de la celebración de los 25 años de cooperación / Diciembre del 2022.  
Editora responsable: *Emmanuelle Dienga* / Coordinación y redacción: *Equipo de la DGWB y la AWEX.*  
Contacto : [santiago@delwalbru.be](mailto:santiago@delwalbru.be) / Diseño : *GirasDiseño* / Fotos: *Archivos y fotografías contratados por la DGWB/AWEX.*

**Il y a 25 ans**, en 1997, était signé un accord-cadre de coopération entre d'une part les gouvernements de la Wallonie et de la Fédération Wallonie-Bruxelles et le gouvernement de la République du Chili d'autre part. Cette coopération se manifeste par des Commissions mixtes permanentes qui ont lieu tous les trois ans; ainsi qu'à travers de nombreux événements culturels.

A l'occasion de la venue au Chili de **Pascale Delcomminette**, Administratrice Générale de WBI, pour la signature du septième cycle de coopération, nous avons souhaité célébrer ces 25 ans d'échanges et d'apprentissages mutuels.

Au cours de ce quart de siècle, la coopération entre nos deux territoires a pris plusieurs formes. Elle s'exprime aussi bien à travers des échanges académiques, de la recherche scientifique, de la promotion de la langue française ou encore la participation à des événements culturels.

**Nous souhaitons remercier ici une nouvelle fois notre partenaire de toujours en l'Agence Chilienne de Coopération au Développement (AGCID) avec qui nous avons pu construire des relations fortes durables et ancrées dans toutes les régions de nos territoires respectifs.**

**Hace 25 años**, en 1997, se firmó un acuerdo marco de cooperación entre los gobiernos de Valonia y la Federación Valonia-Bruselas, por una parte y el gobierno de la República de Chile, por otra. Esta cooperación se materializa en comisiones mixtas permanentes que se reúnen cada tres años, así como en numerosas actividades culturales.

Con motivo de la visita a Chile de **Pascale Delcomminette**, Administradora General de WBI, para la firma del séptimo ciclo de cooperación, quisiéramos celebrar estos 25 años de intercambios y aprendizaje mutuo.

Durante este cuarto de siglo, la cooperación entre nuestros dos territorios ha adoptado diversas formas. Se expresó a través de los intercambios académicos, la investigación científica, la promoción de la lengua francesa y la participación en eventos culturales.

**Queremos agradecer una vez más a nuestro socio de siempre, la Agencia Chilena de Cooperación para el Desarrollo (AGCID), con la que hemos construido relaciones sólidas y duraderas, ancladas en todas las regiones de nuestros respectivos territorios.**



Quelques évènements marquants de ces 25 dernières années.\*

Il nous est difficile de résumer cette collaboration fructueuse et porteuse en quelques lignes seulement mais nous pouvons notamment citer les plus de 120 projets soutenus par WBI dans le cadre des commissions mixtes, les innombrables publications scientifiques co-écrites par des chercheurs de Wallonie-Bruxelles et du Chili et les nombreuses co-tutelles de thèses de doctorats, sans oublier, les accords de mobilité académique dans l'enseignement supérieur et la présence de lecteurs et attachés culturels dans nos universités partenaires.

Au niveau culturel, nous pouvons citer les participations à des festivals de cinéma, de théâtre ou de musique, ainsi que les différentes expositions d'artistes, les activités de promotion de la littérature belge francophone et les activités autour de la Francophonie.

Le Chili a également accueilli en mission plusieurs Ministres Présidents et Ministres de la Wallonie et de Fédération Wallonie-Bruxelles. La mission la plus récente est celle du Ministre Président de la Communauté française Rudy Demotte en 2015.

Algunos acontecimientos clave de los últimos 25 años.\*

Es difícil resumir esta fructífera y prometedora colaboración en unas pocas líneas, pero podemos mencionar en particular los más de 120 proyectos apoyados por WBI en el marco de las comisiones mixtas, las innumerables publicaciones científicas co-escritas entre investigadores de Valonia-Bruselas y Chile y la numerosa co-supervisión de tesis doctorales. Sin olvidar, los acuerdos de movilidad académica en enseñanza superior y también la presencia de los lectores y agregados culturales en las universidades asociadas.

A nivel cultural, podemos mencionar las participación en festivales de cine, música y teatro, las diversas exposiciones así como las actividades de promoción de la literatura belga francófona y alrededor de la Francofonia.

Chile también ha recibido en misión a varios Ministros-Presidentes y Ministros de Valonia y de la Federación Valonia-Bruselas. La misión más reciente fue la del Ministro- Presidente de la Comunidad Francesa Rudy Demotte en 2015.

1999: Exposition Magritte au Musée des Beaux-Arts de Santiago.

En 1999, une grande exposition sur le peintre surréaliste belge Magritte a eu lieu à Santiago. C'était la première fois que ces œuvres remarquables étaient présentées au Chili. L'exposition a eu lieu au Museo de Bellas Artes.

1999: Exposición de Magritte en el Museo de Bellas Artes de Santiago.

En 1999 tuvo lugar en Santiago una gran exposición sobre el pintor surrealista belga Magritte. Era la primera vez que estas notables obras se mostraban en Chile. La exposición tuvo lugar en el Museo de Bellas Artes.



2006: Participation à la FIDAE.

Le bureau AWEX a également ouvert il y a 25 ans. En 2006, le bureau qui a l'habitude de participer des foires et salons tels qu'Expomin pour nos PME wallonnes, a préparé le premier pavillon belge à la FIDAE. Pour l'occasion des experts du monde aéronautique wallons et de l'AWEX s'étaient rendus à Santiago dont notre représentante actuelle !

2006: Participación en la FIDAE.

La oficina de la AWEX también abrió sus puertas hace 25 años. En 2006, la oficina, acostumbrada a participar en ferias comerciales como Expomin para nuestras PYME valonas, preparó el primer pabellón belga en la FIDAE. Para la ocasión, se desplazaron a Santiago expertos del mundo aeronáutico valón y de AWEX, incluido nuestra actual representante!



2011: Mission Princièrè de Sa Majesté le Prince Philippe de Belgique (Aujourd'hui Sa Majesté le Roi Philippe de Belgique).

La mission princièrè en 2011, qui fait suite à une mission similaire en 2002, a permis de renforcer les liens déjà étroits entre la Belgique et le Chili. Cela a permis de réaliser des rencontres entre entreprises wallonnes et bruxelloises et des entreprises chiliennes. Le secteur académique a également été mis à l'honneur.

Misión principesca de Su Majestad el Príncipe Felipe de Bélgica (hoy Su Majestad el Rey Felipe de Bélgica).

La misión principesca de 2011, que sigue a una misión similar en 2002, ha reforzado los ya estrechos lazos entre Bélgica y Chile. Permitió la celebración de encuentros entre empresas valonas y bruselenses y empresas chilenas. El sector académico también se vio honrado.



2012: "Kiss & Cry" à "Santiago a Mil".

La pièce Kiss & Cry de Jaco Van Dormael et Michèle Anne de Mey a été présentée durant le Festival Santiago a Mil. Cette œuvre a eu un très fort succès qui a conduit à ce que celle-ci soit une nouvelle fois présentée en novembre de la même année au Théâtre Municipal de Las Condes.



2012: "Kiss & Cry" en "Santiago a Mil".

La obra Kiss & Cry de Jaco Van Dormael y Michèle Anne de Mey se presentó durante el Festival Santiago a Mil. La obra tuvo un gran éxito, lo que hizo que volviera a presentarse en noviembre del mismo año en el Teatro Municipal de Las Condes.



2015: Missions officielles.

En décembre 2015, s'est tenue la cinquième Commission Mixte Permanente entre le Chili et Wallonie-Bruxelles. L'Administratrice Générale de WBI, Pascale Delcomminette s'est rendue au Chili pour la signature. Cela faisait également suite à la visite du Ministre-Président Rudy Demotte qui s'était rendu au Chili plus tôt la même année.

2015: Visitas oficiales.

En diciembre de 2015 se celebró la quinta comisión mixta permanente entre Chile y Valonia-Bruselas. La Administradora General del WBI, Pascale Delcomminette se desplazó a Chile para la firma. Esto también se produjo tras la visita del Ministro-Presidente Rudy Demotte a Chile a principios de ese mismo año.

2018: Exposition des Schtroumpfs.

A l'occasion de leurs 60 ans, une exposition spéciale autour des Schtroumpfs a été diffusée dans le monde entier. Au Chili, celle-ci a été inaugurée à la Bibliothèque Nationale de Santiago puis exposée dans plusieurs villes du Chili au cours de l'année 2019.

2018: Exposición de los Pitufos.

Con motivo del 60º aniversario, se presentó en todo el mundo una exposición especial sobre los Pitufos. En Chile, se inauguró en la Biblioteca Nacional de Santiago y se expuso en varias ciudades chilenas durante el año 2019.



1993

Coopération entre le **Chili et Wallonie-Bruxelles**

25 ANS

• • • • •  
Accord APEFE-Agence de la coopération internationale du Chili (AGCI).  
• • • • •  
Acuerdo APEFE-Agencia de Cooperación Internacional de Chile (AGCI).

• • • • •  
Accord culturel entre la Communauté française de Belgique et la République du Chili.  
• • • • •  
Acuerdo cultural entre la Comunidad Francesa de Bélgica y la República de Chile.

• • • • •  
"Accord-cadre de coopération entre, d'une part, le Gouvernement de la République du Chili et, d'autre part, le Gouvernement de la Région wallonne et le Gouvernement de la Communauté française de Belgique".

• • • • •  
Acuerdo marco de cooperación entre, por una parte, el Gobierno de la República de Chile y, por otra, el Gobierno de la Región Valonia y el Gobierno de la Comunidad Francesa de Bélgica".

• • • • •  
Première réunion de la Commission Mixte Permanente à Santiago du Chili.  
• • • • •  
Primera reunión de la Comisión Mixta Permanente en Santiago de Chile.

• • • • •  
Deuxième réunion de la Commission Mixte Permanente à Bruxelles.  
• • • • •  
Segunda reunión de la Comisión Mixta Permanente en Bruselas.

• • • • •  
Troisième réunion de la Commission Mixte Permanente à Santiago du Chili.  
• • • • •  
Tercera reunión de la Comisión Mixta Permanente en Santiago de Chile.



• • • • •  
Ouverture de la Délégation générale à Santiago.  
• • • • •  
Apertura de la Delegación general Valonia-Bruselas en Santiago de Chile.

• • • • •  
Quatrième réunion de la Commission Mixte Permanente à Bruxelles.  
• • • • •  
Cuarta reunión de la Comisión Mixta Permanente en Bruselas.

• • • • •  
Cinquième réunion de la Commission Mixte Permanente à Santiago du Chili.  
• • • • •  
Quinta Reunión de la Comisión Mixta Permanente en Santiago de Chile para el periodo 2016-2018.

• • • • •  
Accord de coproduction cinématographique entre le Gouvernement de la Communauté française de Belgique et le Gouvernement de la République du Chili.  
• • • • •  
Acuerdo de coproducción cinematográfica entre el Gobierno de la Comunidad Francesa de Bélgica y el Gobierno de la República de Chile.

• • • • •  
Sixième réunion de la Commission Mixte Permanente à Bruxelles.  
• • • • •  
Sexta reunión de la Comisión Mixta Permanente en Bruselas para el periodo 2019-2021.

• • • • •  
Septième réunion de la Commission Mixte Permanente à Santiago du Chili.  
• • • • •  
Séptima reunión de la Comisión Mixta Permanente en Santiago.

Cooperación entre **Chile y Valonia-Bruselas**

25 ANS

2022



Delégation générale  
**Wallonie-Bruxelles**  
CHILI

# LA LETTRE

Nº 40 / 1<sup>er</sup> SEMESTRE 2023

## EDITOR RESPONSABLE / ÉDITEUR RESPONSABLE

Emmanuelle Dienga

## COORDINACIÓN / COORDINATION

Emmanuelle Dienga / Clémentine Bourbon Denis / Jorge Reyes

## REDACCIÓN / REDACTION

Loreto Araya / Clémentine Bourbon-Denis / Marine Champagne / Emmanuelle Dienga / Alexandre Gofflot  
Gabriela Gumucio / Jorge Reyes / Sylvianne Vanbocquestal



## CORREOS / EMAIL

santiago@delwalbru.be  
santiago@awex-wallonia.com



## TELEFONOS / PHONE

+56-2 2232 2580 / +56-2 2232 3623



[www.valonia-bruselas.cl](http://www.valonia-bruselas.cl)



## INSTAGRAM

@dgvbchile

## DIRECCIÓN DGWB – AWEX / ADRESSE DGWB – AWEX /

### Embajada de Bélgica

Carmencita 25 / Piso 11  
Las Condes / Santiago / Chile

## DISEÑO / DESIGN

GirosDiseño

## IMPRESIÓN / IMPRESSION

B&B Impresores

## CRÉDITOS FOTOS / CRÉDITS PHOTOS

Representación Valonia Bruselas, Sebastian Araya Pino,  
departamento de prensa de la AGCID, y socios de la Representación



**Wallonia.be**

EXPORT  
INVESTMENT

**Feel inspired**



## Abreviaciones / Abréviations

### DGWB:

Delegación general Valonia-Bruselas en Chile.  
Délégation générale Wallonie-Bruxelles au Chili.

### WBI:

Valonia-Bruselas Internacional.  
Wallonie Bruxelles International.

### FWB:

Federación Valonia Bruselas.  
Fédération Wallonie Bruxelles.

### AWEX:

Agencia Valona de Exportación e Inversión Extranjera.  
Agence Wallonne à l'exportation et aux investissements étrangers.

### AGCID:

Agencia chilena de cooperación internacional para el desarrollo.  
Agence chilienne de coopération internationale au développement.

**NOTA:** El uso del género masculino tiene por única justificación aliviar el texto.

**NOTE:** l'usage du masculin n'est destiné qu'à alléger le texte